

УДК 81'25:004.8

**ВЛИЯНИЕ НЕЙРОСЕТЕВЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СИСТЕМ НА  
КАЧЕСТВО И ПРОФЕССИОНАЛЬНУЮ РОЛЬ ПЕРЕВОДЧИКА В  
УСЛОВИЯХ ЦИФРОВИЗАЦИИ**

Scientific Supervisor: **Muratova Dilorom Maxmudovna**  
a teacher of Uzbekistan State World Languages University

Student: **Umbetova Sevinchbonu Doniyerovna**

**Аннотация** .В статье рассматривается влияние нейронных машинных переводческих систем на качество перевода и профессиональную роль переводчика в условиях цифровизации. Активное развитие переводческих технологий, основанных на искусственном интеллекте, приводит к существенным изменениям в традиционной переводческой деятельности. В работе анализируются принципы функционирования нейронного машинного перевода, его преимущества и ограничения, а также проводится сопоставление машинного и человеческого перевода. Особое внимание уделяется вопросам качества перевода, семантической точности и прагматической адаптации текста. Полученные результаты свидетельствуют о том, что профессия переводчика не утрачивает своей значимости, а трансформируется в соответствии с требованиями цифровой эпохи. В заключении определяются ключевые компетенции, необходимые переводчику в современных условиях.

**Ключевые слова:** переводоведение, нейронный машинный перевод, искусственный интеллект, качество перевода, цифровые технологии, профессиональная деятельность переводчика.

**THE IMPACT OF NEURAL MACHINE TRANSLATION SYSTEMS ON  
TRANSLATION QUALITY AND THE PROFESSIONAL ROLE OF THE  
TRANSLATOR IN THE DIGITAL ERA**

**Abstract .**The article examines the impact of neural machine translation systems on translation quality and the professional role of the translator in the context of digitalization. The rapid development of artificial intelligence–based translation technologies has significantly transformed traditional translation practices. The study analyzes the operating principles of neural machine translation, its advantages and limitations, and provides a comparative analysis of machine and human translation. Particular attention is paid to issues of translation quality, semantic accuracy, and pragmatic adequacy. The findings indicate that the translator’s profession is not disappearing but undergoing a process of transformation in response to the demands of the digital era. The conclusion outlines key competencies required for translators in contemporary digital environments.

**Keywords:** translation studies, neural machine translation, artificial intelligence, translation quality, digital technologies, translator’s professional role.

## **RAQAMLI MUHITDA NEYRON MASHINALI TARJIMA TIZIMLARINING TARJIMA SIFATI VA TARJIMON KASBIY ROLIGA TA’SIRI**

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada raqamli transformatsiya sharoitida neyron mashinali tarjima tizimlarining tarjima sifati hamda tarjimonning kasbiy roliga ko‘rsatayotgan ta’siri tahlil qilinadi. So‘nggi yillarda sun’iy intellektga asoslangan tarjima texnologiyalarining jadal rivojlanishi an’anaviy tarjima amaliyotida sezilarli o‘zgarishlarni yuzaga keltirmoqda. Maqolada neyron mashinali tarjima tizimlarining ishlash tamoyillari, ularning imkoniyatlari va cheklovlari yoritiladi hamda inson tarjimasini bilan qiyosiy tahlil amalga oshiriladi. Tarjima sifati, semantik aniqlik va pragmatik moslik masalalariga alohida e’tibor qaratiladi. Tadqiqot natijalari tarjimon kasbi yo‘qolib borayotgan emas, balki raqamli muhit talablariga mos ravishda transformatsiyalanayotganini ko‘rsatadi. Xulosada zamonaviy sharoitda tarjimondan talab etiladigan yangi kompetensiyalar va kasbiy moslashuv istiqbollari asoslab beriladi.

**Kalit so‘zlar:** tarjimashunoslik, neyron mashinali tarjima, sun’iy intellekt, tarjima sifati, raqamli texnologiyalar, tarjimon kasbi.

**Введение.** В условиях стремительного развития цифровых технологий переводческая деятельность претерпевает существенные изменения. Особенно значимым фактором трансформации переводоведения стало внедрение нейронных систем машинного перевода, основанных на технологиях искусственного интеллекта. Современные переводческие платформы активно используются в различных сферах коммуникации, что актуализирует проблему качества перевода и пересмотра профессиональной роли переводчика [Кронін, 2013, 27].

В традиционной теории перевода переводчик рассматривался как ключевой посредник межкультурной коммуникации, обеспечивающий адекватную передачу смысла, стиля и прагматических особенностей текста [Комиссаров, 2011, 45]. Однако в цифровую эпоху данная модель постепенно трансформируется. Нейронные системы машинного перевода способны анализировать большие массивы текстовых данных и обеспечивать высокую скорость обработки информации, что влияет на организацию переводческого труда [Koehn, 2020, 63].

Несмотря на технологический прогресс, машинный перевод не всегда способен адекватно интерпретировать культурно обусловленные элементы, авторскую интенцию и семантические нюансы текста. По мнению Ю. М. Лотмана, смысл текста формируется в контексте культуры, что делает его полную автоматизацию проблематичной [Лотман, 1992, 118]. В этой связи сохраняется необходимость участия человека в процессе перевода и оценки его качества.

Актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью научного осмысления влияния нейронного машинного перевода на качество переводческого продукта и профессиональную идентичность переводчика. Целью статьи является анализ трансформации роли переводчика в условиях цифровизации и выявление пределов применимости нейронных переводческих систем.

Основная часть. Нейронный машинный перевод представляет собой современный этап развития автоматизированных переводческих технологий, использующих методы глубокого обучения. В отличие от статистических моделей, нейронные системы обрабатывают текст как целостную последовательность, что

позволяет учитывать контекст и повышать связность перевода [Koehn, 2020, 91]. Это существенно улучшило формальные показатели качества машинного перевода и расширило сферу его применения.

Одним из основных преимуществ нейронных переводческих систем является их высокая скорость и способность работать с большими объемами информации. Это особенно востребовано в условиях глобализации и роста межъязыковой коммуникации [O’Hagan, 2020, 54]. Вместе с тем данные системы демонстрируют ограничения при переводе текстов, насыщенных метафорами, идиоматическими выражениями и культурными реалиями.

Сравнительный анализ машинного и человеческого перевода показывает, что нейронные системы обеспечивают удовлетворительное качество при переводе стандартизированных и технических текстов. Однако в художественных и публицистических текстах, где доминирует семиотическая и культурная многослойность, преимущество сохраняется за человеческим переводом [Лотман, 1992, 121]. Это подтверждает тезис о вспомогательной, а не заменяющей функции машинного перевода.

В условиях цифровизации профессиональная роль переводчика трансформируется. Современный переводчик все чаще выступает в роли постредактора машинного перевода, осуществляя контроль качества, стилистическую корректировку и культурную адаптацию текста [Рум, 2013, 492]. Таким образом, переводческая деятельность смещается в сторону аналитической и экспертной работы.

Кроме того, использование машинного перевода оказывает влияние на систему подготовки переводчиков. Возникает необходимость формирования цифровых компетенций, навыков критической оценки автоматизированных переводов и умения работать в гибридной человеко-машинной среде [Комиссаров, 2011, 213].

**Заключение.** Проведённое исследование позволяет сделать вывод о том, что нейронные машинные переводческие системы существенно влияют на современную переводческую практику, изменяя характер профессиональной деятельности

переводчика. Машинный перевод повышает оперативность и доступность межкультурной коммуникации, однако не способен в полной мере заменить человека в интерпретации культурных и семантических аспектов текста [Кронін, 2013, 88].

Профессия переводчика в цифровую эпоху не утрачивает своей значимости, а трансформируется, приобретая новые функции и требования. Переводчик становится специалистом по управлению качеством перевода, что требует сочетания лингвистических, культурных и цифровых компетенций [Пум, 2013, 499].

Таким образом, нейронные переводческие системы следует рассматривать как инструмент, дополняющий профессиональную деятельность переводчика. Перспективы дальнейших исследований связаны с разработкой эффективных моделей взаимодействия человека и машинного перевода, а также с обновлением образовательных программ в области переводоведения.

### **Список использованной литературы**

1. Bowker L., Buitrago Ciro J. Machine Translation and Global Research. — Bingley: Emerald Publishing, 2019. — 215 p.
2. Cronin M. Translation in the Digital Age. — London: Routledge, 2013. — 192 p.
3. Komissarov V. N. Sovremennoe perevodovedenie. — M.: ETS, 2011. — 424 s.
4. Koehn P. Neural Machine Translation. — Cambridge: Cambridge University Press, 2020. — 337 p.
5. Lotman Yu. M. Struktura khudozhestvennogo teksta. — M.: Iskusstvo, 1992. — 384 s.
6. Nida E. A. On Translation. — Leiden: Brill, 1982. — 331 p.
7. O'Hagan M. The Routledge Handbook of Translation and Technology. — London: Routledge, 2020. — 488 p.
8. Pym A. Translation skill-set in a machine-translation age // Meta: Translators' Journal. — 2013. — Vol. 58, No. 3. — P. 487–503.
9. Schweitzer A. D. Teoriya perevoda: status, problemy, aspekty. — M.: Nauka, 1988. — 215 s.

10. Moorkens J., Doherty S., Kenny D., Way A. Translation Quality Assessment: From Principles to Practice. — Cham: Springer, 2018. — 312 p.